

SEÑOR TEN PIEDAD
“SEMI TITAHTAKOLHUANI”

(Somos pecadores)

Tihualahke timotapohpolhuiko,
Venimos a pedir Tu perdón,
tikixmati nochi totahtakol;
reconocemos todos nuestros pecados;
Xitechyolchiphua ika motahtoltzin.
Limpia nuestro corazón con tu palabra.

TEHUAN SEMI TITAHTAKOLHUANI (2),
Nosotros somos muy pecadores,
XITECHTAPOHPOLHUI TOTAHTAKOL, TOTAHTZIN(2)
Perdónanos nuestros pecados, Señor.

Tikmattoke que amo teh tikyekchihua,
Sabemos que no hemos hecho nada bien,
huan nemelauh yon titeknelthike,
y de verdad que somos muy frágiles,
timitztatauhua mah xitechikneli.
Te suplicamos que nos tengas piedad.

“ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO”

Mah hueyi takachihualis,
Que sea grande el honor,
Moneketzalis, Totahtzin;
por Tu presencia, Señor;
Mah hueyi netazohtalis,
Que sea grande su amor,
Motechkopa, Totemakixtikatzin.
en tu Nombre, Nuestro Salvador.

OFERTORIO

“XITECHMAKA TALNAMIKILIS” *(Danos sabiduría)*
TOTAHTZIN, TIMITZTAHTANÍA,
Señor, te pedimos,
XITECHMAKA TALNAMIKILIS;
Que nos des sabiduría;
KEME ACHTOPA TOTEISKALTIHKAHUAN
Como antes a nuestros antepasados,
KENIUH YEHUAN MOTEKIPANOHKE.
como ellos se mantuvieron.

Mah tikmatikan keniuh tik tekitiltiske
Que sepamos cómo darle buen uso
nehín talmanik,
a nuestra madre tierra,
huan keniuh techmakas,
y cómo nos dará,
toni tikmazehuaske.
lo que vamos a comer.

Jesucristo in takilome yeh techmaka,
Jesucristo estos frutos Él nos da,
sayo in tehuan,
nada más que nosotros,
amo tikmati
no sabemos
tiktakachihuaske.
valorarlo.

SANTO

“TIYOLKUALI TEOTZIN”

TIYOLKUALI ITECH IN TALTIPAK

Eres Santo en la tierra,

TIYOLKUALI ITECH TONEMILIS

Eres Santo en nuestra vida,

TIYOLKUALI NEH ILHUIKAK

Eres Santo en el cielo.

TIYOLKUALI, (TIYOLKUALI)

Eres Santo (eres Santo),

TIYOLKUALI, (TIYOLKUALI)

Eres Santo (eres Santo),

TIYOLKUALI, TOTAHTZIN. (2)

Eres Santo, Señor.

Xitech yolchikahua

Fortalece nuestro corazón,

huan xitechpalehui

y ayúdanos

mah tikisikan

a salir

itech tahyohuilisme;

de los sufrimientos.

PADRE NUESTRO
“TOTAHTZINE”

Totahtzine in ilhuikak timoyestika,
Padre nuestro que estás en el cielo,
mayektenehualo in motahtokayotzin,
santificado sea Tu nombre,
huan mah motatokatzin,
venga a nosotros tu reino,
mah chihualo in taltipak
hágase Tu voluntad en la tierra
motanekiltzin yon chihualok in ilhuikak;
como en el cielo;
In totaxkal momostayan totech moneki
Danos hoy nuestro pan
mah axkan xitechmomakili
de cada día
huan xitechmotapohpolhuili totahtakol
y perdona nuestras ofensas
yon tikin tapohpolhuía tein tech tahtakalhuía.
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
Mah amo xitechmomakahuili
Y no nos dejes
tihuetziske itech in tayekoltilisti
caer en la tentación
huan xitechmomakixtili in ihuikpa
y líbranos del
in amokuali. –Amén, Amén.
mal. –Amén, Amén.

CORDERO DE DIOS

“TOTAHTZIN TEHUAN TIIKNIME”

(Señor nosotros somos hermanos)

TOTAHTZIN, TEHUAN TIIKNIME;
Señor, nosotros somos hermanos;
XITECH IKNELI HUAN XITECH TAPOHPOLHUI
Ten piedad de nosotros y perdónanos
MAHAMO TIHUETZIKAN ITECH IN TAYEKOLTILISTI
para no caer en la tentación.

Totahtzin Ipiltzin ye - hua kikixtía
El Hijo de Dios que quita
in taltipak tahtakol.
en el mundo el pecado.
Totemakixtikatzin, techmaka pakilis
Nuestro Salvador, danos alegría
ihuan no netazohtalis.
y también amor.

COMUNIÓN
“JESUCRISTO”

JESUCRISTO, TOTATOKAITZIN

Jesucristo, es nuestro todo,

TONEMILIS TITECHMAKA.

nuestra vida Tú nos das.

HUAN MOTAHTOL TECHPALEHUÍA

Y tu palabra nos ayuda

MAH TINENEMIKAN.

a seguir avanzando.

Kihtohua Totahtzin:

Dice el Señor:

Akin kitenkaki huan kitemohua

Quien lo escucha y lo busca

yeh kinextilis in ohti

Él le enseñará el camino

itech in semihkak yolilis.

hacia la vida eterna.

Kampa amo onkas

A donde no haya

netahuelitalis o nexikolis;

odios ni envidias;

Yehuan yon toknihuan kipiaské

Esos nuestros hermanos tendrán

se nochipa nemilis.

siempre vida.

Ihkuak tikselía

Cuando recibimos

inakayo huan iesio,

su cuerpo y su sangre,

timotemaka tizepan yeknemiske

nos comprometemos juntos a vivir bien

iinihuan oksekin toknihuan.

con otros hermanos.

Tehuan tikchihua

Nosotros hacemos

in Xolal, kampa Totahtzin

esta Iglesia, donde nuestro Señor

nochipa yetok huan yehua ika

siempre está y por eso

toilhuiuh, amo keman polihuis.

nuestra fiesta, nunca se perderá.

CANTO DE SALIDA

“JESUCRISTO KITEMAKAK INEMILIS”

(Jesucristo danos vida)

JESUCRISTO KITEMAKAK

Jesucristo entregó

NINEMILIS; YEH KIIPIAK

Su vida; Él tuvo

MIAK NETAZOHTALIS

mucho amor

IKA NOCHIN TEHUAN

TITAHTAKOLHUANI.

por todos nosotros los pecadores.

“Mah tikin tapohpolhuikan

“Que los perdonemos

neh tein techtahuelita”.

a quienes nos odian”.

Totahtzin yeh techtazohtak

El Señor nos amó

huan techmakak in tanahuatil.

y nos dió este mandamiento.

Huan kimamaltihke ne kolotzin

Y le cargaron una cruz

ne takame, ika mahuiltihke

esos hombres, se burlaron

tein amo kitazohtaya;

los que no lo amaron;

Totemakixtihkatzin yeh tahyohui.

Nuestro Salvador sufrió.



<https://sanfranciscoasiscu.wixsite.com/parroquiacuetzalan/misa-y-cantos-nahuatl>

Aquí puedes descargar éstos y más archivos y audios

Parroquia de
San Francisco de Asís, Cuetzalan
“Cantos en Náhuatl”
Cuaresma 2020



CANTO DE ENTRADA

“NOYOLO” *(Mi corazón)*

NOYOLO KICHÍA IN TOTAHTOANI

Mi alma espera en el Señor,

NOYOLO KICHÍA ITAHTOLTZIN

Mi alma espera en su palabra,

ITECH YEHUATZIN NITAKOUHTAMATI

Mi alma aguarda al Señor,

ITECH YEHUATZIN

Porque en Él

TIKPIASKE NEMAKIXTILIS

está la salvación.

Komo ijkon tikixpohtiohui totahtakol

Si vamos contemplando nuestros pecados

akoni taxicos ika tatzakuiltilis?

quien podrá resistir el castigo?

Sanyeón itech yehuatzin onkak netapohpolhuilis

Solo en ti confiamos quehabrá perdón,

huan kachihueia motenkopa, in takouhtamatis.

y crece en Tu nombre, nuestra esperanza.

Timitzmamaltía totahtakol

Te cargamos nuestros pecados

huan sayo tehuatzin titech palehuis

y solo Tú nos salvas,

ika monetazohtalis

y con tu amor

Totahtoani xikita timopilhuan

Señor, míranos, somos tus hijos;

teh tikmati ke miak totahtakol tikchihutoke;

Tú sabes que muchos son nuestros pecados que cometemos;

Totahtzin, xitechikneli timitztahtania

Señor, ten compasión te lo pedimos.